

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora[©]

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

- Entender qué es la macrocompetencia traductora.
- Analizar cada una de las subcompetencias que la componen.
- Establecer qué subcompetencia necesitará desarrollarse, ejercitarse o reforzarse más.
- Aprender nuevas estrategias para lograr una producción más eficiente.
- Adquirir mayor destreza en nuestro trabajo diario.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de Traducción de todos los idiomas.

Ejes temáticos

- La subcompetencia comunicativa y textual.
- La subcompetencia cultural.
- La subcompetencia estratégica.
- La subcompetencia instrumental profesional.
- La subcompetencia interpersonal.
- La subcompetencia psicofisiológica.
- La subcompetencia temática.

Contenidos

- Las tipologías textuales. El lenguaje y sus planos de realización.
- El bagaje cultural y el *Intercultural Management Consultant*.
- Autoorganización y manejo del tiempo.
- El mundo profesional.
 - Herramientas de trabajo (diccionarios, glosarios, libros, etc.).
 - Herramientas informáticas (PC, programas, Internet, etc.).
 - El mercado laboral (clientes, agencias, empresas de traducción).
 - Cuestiones éticas.
- Proyectos colaborativos. Nuestra función en el proceso de traducción.
- El traductor y su mente. Los procesos cognitivos.
- Las nuevas especializaciones.

Metodología

- Se parte del modelo desarrollado por la Dra. Dorothy Kelly.
- Se analizan las subcompetencias y se detectan las posibles deficiencias.
- Mediante ejemplos prácticos, se proponen técnicas y estrategias para hacer más eficiente el desempeño profesional en cada una de las subcompetencias.

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de e-learning Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará aproximadamente 15 horas de conexión. Esto dependerá de tu velocidad de conexión a la Internet, de la velocidad de procesamiento de tu PC y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

Material

- Contenidos teóricos.
- Recursos (artículos, libros, sitios de Internet, etc.).
- Ejercicios prácticos.

Bonus

Debate del video De la universidad al mercado laboral.